

狼犬罗依

(芬兰) 约尔马·库尔维年 / 著

韦苇 / 编译

经典成长
小说馆



爱与责任——看男孩汤米怎样获得成长的智慧与奥秘

一本描写人与动物互爱的温暖读本，一本讲述男孩寻找自我和发现勇气的成长
作者因作品的优秀、卓越曾两度获得芬兰国家奖

狼犬罗依

(芬兰) 约尔马·库尔维年 / 著

韦苇 / 编译



经典成长
小说馆

图书在版编目(CIP)数据

狼犬罗依 / (芬兰) 约尔马·库尔维年著; 韦苇编译.

-- 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.12

(经典成长小说馆)

ISBN 978-7-5562-0222-5

I. ①狼… II. ①约… ②韦… III. ①儿童文学—中篇小说—芬兰—现代 IV. ①I531.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第114549号



狼犬罗依

责任编辑: 杨 巧 孙 纯

装帧设计: 林 悠

封面绘画: 张 闻

质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道 89 号

邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

传 真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880 × 1230 1/32

印 张: 5.75

版 次: 2014 年 12 月第 1 版

印 次: 2014 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 16.00 元

版权所有·侵权必究

质量服务承诺: 如有印装质量问题, 请向本社调换。

提起一诗一文以为序

我先要提起的是名诗人流沙河的一首名诗,《电车上的小姑娘》:

早晨,

一个小姑娘,

默默地读着一本书,

在拥挤而又喧嚣的电车上。

电车左右摇摆,

乘客上下匆忙。

她沉醉在书里,

像牧羊女沉醉在渺无人烟的草原里一样。

一个乘客悄悄地拉开窗帘,

请太阳为她的书抹上红光。

一个乘客悄悄地让出座位:

“坐吧，小姑娘！”

我望着窗外：

路旁，一朵野花正在开放；

远方，一幢大楼正在盖瓦；

天空，一只乳燕正在飞翔……

车里，一株嫩苗正在抽芽，

比窗外的风光更叫人神往。

十年后也许我还会看见她，

在未知的城市，在文化宫的光荣榜上。

但现在她依旧默默地在读书，

像春草贪吸着雨水和阳光。

我真想做一个画家，

画一幅“电车上的小姑娘”！

1956年，它在全国最高等级的文学刊物《人民文学》发表时，一时赞叹之声不绝于耳，以至于仿作风起。它本可以也应该与后来一直传唱的《让我们荡起双桨》齐名的。“小舟儿轻轻”是一首电影插曲，不能不按照电影内容的需要在歌词里写进了“谁给我们安排下幸福的生活”这样概念化的语句。而在同时期发表的《电车上的小姑娘》却没有这样的时弊性瑕疵。我们面前站着的唯是这位清纯如朝露的女孩，诗的小姑娘，她没有“红领巾迎着太阳”，她不需要用符号性意象来描写，她在拥挤、喧闹的电车上只自顾自地沉醉在书里，但是这样的

一个女孩，谁看了都会从心底里生出一份由衷的感动，从而从四面八方向她投聚染带敬意的目光，祝福她，赋她以最良好的心愿，祈望她今天的精神积蓄有助于她未来岁月里的做人和做事。

这样的小姑娘，如果用半个世纪后的说法，就该叫她“书虫”了。这样的书虫代有人爱，所以流沙河的这首诗半个世纪后还被我国著名学者收在他编写的一本高等学校用的教科书里。

书虫中国有，外国更多。接着我要提起的便是德国当代著名作家米切尔·恩德在他的《书虫之家》里写的故事。有一次，他十岁的小弟弟在去上学的路上，当然，他也跟许多人一样，手里也拿着一本书在读。这一路要坐很长一段时间的电车，在车上哪还有比看书更有意思的事情呢？电车一路摇摇晃晃，轰轰隆隆，一会儿往上，一会儿往下，却根本没有离开原地。因为，严格说来，他乘的根本不是真的电车，而是大楼的电梯。小弟弟只顾看书，压根儿忘了走出电梯。过了好几个小时，他还没有赶到学校附近的车站。

中国电车里的小姑娘似乎是诗人的一次亲眼目睹，德国电梯里的小男孩是否只是米切尔·恩德的一则幽默？我无从考稽。总归，一个女孩、一个男孩，两个都是书虫了。书虫都在读什么书呢？一定是能深深诱惑他们的故事了。

我们的这套书，对孩子都充满召唤力和诱惑力，能丰实孩子的正能量。这是被历史证明过千百遍的了——所以它们是经典。

韦苇 2014年初于浙江师范大学丽泽花园

作家与作品

一条高高大大的狼犬，它的主人、也是它的救命恩人——男孩汤米给它取了个名，叫“罗依”。所以这本书里讲的，主要也就是狼犬罗依和男孩汤米的故事。

罗依是一条健壮、聪颖、机灵的狗，有着很漂亮的毛发，男孩子们谁不想拥有一条这样的狗？因为机敏而忠诚的狗，既能成为孩子的玩伴，又能成为少年的卫士。汤米幸运地拥有了它。一人一犬，通过多次欢乐的玩耍和惊险的战斗，最终成为形影不离的好朋友。这本书中许多惊心动魄饶有趣味的故事，都是围绕狼犬罗依展开的：它抓过罪犯，救过汤米的邻居，汤米因为有了它而得以制止行将发生的不幸的事。狼犬罗依聪明又通人性，它总是在绝顶要紧的节骨眼上一跃而出，拯救人们于危难之中的同时，把故事推向高潮。这样的故事读起来当然很有劲儿了。

这本书和《狼犬和九年级三班》是两部主角连贯的小说。这两部小说中狼犬罗依与正直而勇敢的男孩汤米始终相伴，形影不离，所以不但惊险的故事中有狼犬参与，而且在男孩子们近乎恶作剧的玩闹中，狼犬也是最重要的角色。作者以狼犬为中心，讲述了几个男孩之间温馨的友谊，描写了这些孩子的天真，他们的调皮捣蛋，他们的勇气和胆怯，他们的责任和努力。

总之,狼犬罗依是故事的主心骨。狼犬创造了常人所不能创造的奇迹。有狼犬这个聪敏机灵却又不会说话的“人物”作为故事的核心,故事才显得奇特、不同寻常。更深层的意义在于,如果萨尔滕的《小鹿班比》因为唤起人类对动物的喜爱而引发“班比现象”的话,那么《狼犬罗依》则让人再度思考人与宠物的关系,随着这本小说在欧洲的流行,许多孩子见到狼犬时不再害怕它庞大的身躯,反而会亲切地称它“罗依”。

值得一提的是,在根据本小说改编的电视剧《狼犬罗依》在1987年上映,饰演汤米的演员帕沃·韦斯特贝里也受到原著小说的影响,最终成为一名颇有影响力的作家。而饰演罗依的杰米,则是在芬兰首都赫尔辛基许多警察局中,精选的一条可爱又听话的警犬。韦斯特贝里和杰米,这对黄金搭档将小说里汤米和罗依的友谊搬到生活中,他们于次年参演的电视剧《狼犬和九年级三班》再度获得好评。

两部小说都写到男孩在课余去分送报纸的情节,这很值得中国孩子注意和思考。少年时候就争取在经济上少依赖父母,甚至自己挣钱求学,有人把这叫作“第二次断乳”。在许多欧美国家,少年都为争取完全意义上独立的人生、独立的人格而早早地参与劳动和进入社会,即使一些富有人家的少年也是如此。在那些国家,这样做是普遍而自然的。我作为这两部小说的翻译者,每翻译到这样的情节,感触不免多多又深深。那么请中国的读者朋友也特别留心这样的情节,看这样的情节对中国孩子有什么启示。

这个以狼犬罗依和男孩汤米为主要人物的故事,是由一位北欧芬兰作家约尔马·库尔维年奉献给少年朋友的。他为孩子写过许多长篇、中篇小说,也写过一些剧本,他的反战小说特别受到青少年的欢迎。他的作品因为优秀、卓越曾两度获得芬兰国家奖,被翻译成好几种外国文字出版,流传甚广。

这两个发生在芬兰北方一个不大的城市里的故事，一出版就受到孩子们的热烈欢迎，作家库尔维年受到鼓舞后，一口气写了十部以狼犬罗依和男孩汤米为中心人物的故事。

受到欧洲孩子欢迎的故事，想必也会受到中国孩子的欢迎。



目录

CONTENTS

第一章 汤米去逮狗鱼	1
第二章 逮住了一条狗	12
第三章 追 踪	24
第四章 意外的同盟者	34
第五章 汤米和罗依守家	45
第六章 可怕的夜来客	60
第七章 为了把狗留下来	66
第八章 灰吉普车	79
第九章 汤米到塔楼去	88
第十章 在扛枪人家里	98
第十一章 沙丘上的人	104
第十二章 横 祸	110
第十三章 跟踪追击	119
第十四章 令人心悸的情景	128
第十五章 罗依被关入车库	135

第十六章 决定性时刻	142
第十七章 一切见分晓	152
第十八章 两个英雄	157
第十九章 横生枝节	166
给中国少年读者	174

第一章 汤米去逮狗鱼

汤米在甜菜地里趴着拔草，拔着拔着就不耐烦了。干泥块尖尖的，直往牛仔裤里刺，刺得他腿膝直发疼。汤米觉得整个背脊都发麻了。他直起腰，扭头瞅了瞅太阳，疲倦地抹了一把汗。这样的夏天正是逮鱼的好日子。不行，这样的好日子他不能再耗在这里，耗在这块甜菜地上了。

隆马科河里的鲈鱼，这阵恐怕还不会上钩，可蒂蒂年运河的河湾里，那些鱼应该已经被太阳晒得迷迷糊糊的了。逮鱼的办法，一般是用活结绳套把它给套住，接着一下摔在岸上，等它清醒过来，就只好在地上咚咚地



蹦跶了。

汤米想到这里，双唇间不由得露出了笑意。他望了望甜菜地：草他已经拔了一半了，下星期他再来接着干完就是了。他妈妈和爸爸要到下周末才回来。因此，要在父母回来前把甜菜地里的草全拔完根本没问题。

四周一片热天的声响，一片热天的气息。汤米闻着，闻到一股尘土的气味。三叶草的清香从那边地里传过来。蜜蜂嗡嗡嘤嘤，上下飞舞着。蚱蜢唧唧唧唧飞飞停停，停停飞飞。

汤米笑着在心中自语：“不，问题不在于是什么样的气味儿，问题是这天气简直好得不能再好了。这样的好日子，孩子压根儿就不该在地里拔草，而应该痛痛快快地去玩。要是好好去钻研钻研法律的话，那么法律准就是这么写着的：这样的日子里，孩子应该玩耍。”

他抖了抖裤子上的尘土。顿时，一团灰云在他身边腾起。干拔草这活儿要一星土都不沾是做不到的。不过，

裤子脏点就脏点吧，现在用不着顾虑太多，因为家里只有他一个人，没人逼着他换洗。

汤米的游泳技术还不怎么到家。好在到蒂蒂年运河可以从海滨浴场那边绕。河湾里是不能冒冒失失去游水的，他人太小了，河底淤泥又深。河湾边上长满了芦苇，狗鱼特别喜欢到那凹进陆地来的芦苇丛中栖身。弄得好，说不定能逮到三公斤重的狗鱼呢。

汤米从甜菜地往家走的工夫，一整套逮狗鱼的计划都想好了：一到家就把拴狗鱼的绳套拿上，然后爬到那棵斜向水面的歪脖子赤杨树上，把绳套先藏在枝叶间，等他在浴场洗过澡，再去取下绳套，到蒂蒂年运河的河湾去。

不过，去浴场的路上他可千万别碰上那些从塔楼里来的男孩子。他们要是躲在树林里一个什么凹坑里，那就会把他纠缠得回不了家了。唉，可惜没有一种仙水，喝上一匙就能能力大无穷。那样就不用老躲着那帮从塔楼来的小恶棍了：谁先上，我把谁先撂倒在地，看还有第二个敢再上来不。



这些住在塔楼里的小恶棍可不好惹，你要是骑自行车过他们那段街，就得骑得飞快才行。

这些塔楼，从第一幢耸起时起就鸿运不断，好几次欧洲安全会议都在这些塔式楼房里举行，从这里发出的消息传遍了首都赫尔辛基，成了全国各个角落的话题。就这样，这些塔式楼房就被人们一次又一次地提起。

汤米看看道路两旁，倒也没发现什么可躲人的地方，放眼望去，全是平展展的田野。只见英语老师沿着田野，气喘吁吁地沿小路向他走来。

“她要上哪儿去？”

英语老师一定会向他问起英语补考的事，就让她问吧，不过我不先跟她打招呼，现在放着暑假呀。话又说回来，我不打招呼的主意是愚蠢的——她会把我给认出来的。他没猜错，英语老师放慢脚步，站住了。

“你怎么样啊，汤米？太阳这么刺眼，我都差点没能把你给认出来。（那干脆认不出该多好呀。）暑假都怎么过的呀？”

“跟大家差不多，什么事都干。”

汤米从英语老师脸上的神情看出来，这会儿要问他什么了。

“英语补考你为什么不来参加？”

“那时我们一家都到外地去了。”汤米撒谎说，“到北方去了。”

英语老师的眼睛里闪过一缕不信任的目光。

“你没忘记复习英语吧？”

“没有，我没有忘记。”

他恨撒谎，但又不得不撒谎。这不，英语老师这会儿要是问他一句：“How is Miss Kuokkanen?”（奎卡年小姐近来怎么样？）他就回答不上来。他记不清奎卡年应该用“he”（他）还是用“she”（她）了。因为放暑假后他压根儿就没读过一句英语。

英语老师是个天资聪敏的女人，她当然知道汤米是在撒谎，但她没盯住他，只是叹了口气，说：“用点儿功，把英语念念……”

危险总算过去了，汤米又继续往前走。到家，他迅



速拿上游泳裤，再拿上逮狗鱼的绳套，急忙往海滨浴场走去。想必莎莉年大娘的小孙女莎朵不会不早不迟偏偏在这时出来打乱他去逮狗鱼的计划的。

不料莎朵还是追上了汤米，使汤米在街上耽搁了一阵子。这莎朵，是邻居莎莉年大娘三岁的小孙女，黑头发，像个漂亮得出奇的洋娃娃。她十分机灵，从妈妈玛尔凯眼皮底下溜出来，自己一个人跑到街上。玛尔凯嫁给了莎莉年大娘的儿子帕伏，可帕伏一年前出去就再没回来过，到如今音讯杳无。这里的人都说他准是在瑞典的一个什么地方^①另外安家了。

汤米把莎朵拉回院子时，她大哭起来，还要咬他哩。她有些野脾气，谁都不怕。汤米想骂她几句，但话到嘴边又没骂出口。因为汤米知道，她一哭，眼睛能瞪得像个碟子那么大。汤米被弄得没了办法，他想，实在不行就只好把自己钓鱼用的唯一的鱼形金属片给她。

^① 芬兰和瑞典比邻，瑞典语也是芬兰的通用语。